

Rosemère

NOUVELLES • NEWS



La Fête internationale des

Mille et une nuits

Le samedi 6 août

P. 3

International Celebration

Thousand and One Nights

Saturday, August 6

P. 3

BIENNALE DE CARICATURE

Une nouvelle tradition artistique est née !

CARICATURE BIENNIAL

A new artistic tradition in born! P. 4

Capsule d'histoire • A Bit of History P. 5

Vie municipale • Municipal Life P. 6

Dans la communauté • In the Community P. 11

Loisirs et culture • Recreation & Culture P. 15



ROSEMÈRE

Une ville en harmonie!

A town in harmony!



MESSAGE DE LA MAIRESSE • MESSAGE FROM THE MAYOR



Chères citoyennes,
Chers citoyens,

La période estivale bat son plein et nous permet de faire le plein d'énergie. Ne manquez pas les quelques activités qui viendront clore l'été en beauté avant de faire place à la nouvelle saison. Je pense tout particulièrement à la Fête des mille et une nuits et à la Fête des citoyens.

Ces festivités marqueront la fin d'une période qui fut remplie d'activités couronnées de succès. Je parle, en autres, de la Biennale internationale de caricature qui a coloré notre ville d'une façon artistique et humoristique le temps d'une fin de semaine.

D'ailleurs, comme vous avez pu le remarquer, mes collègues du Conseil et moi nous sommes prêtés au jeu et nos caricatures remplacent nos photos habituelles dans cette tribune.

La Ville de Rosemère est fière de contribuer au domaine culturel et artistique par cet événement rassembleur qui nous reviendra tous les deux ans. Aussi, je désire remercier tous les acteurs impliqués dans ce projet, dont le président d'honneur, Bado, à qui j'adresse toute ma gratitude pour sa généreuse contribution.

Autre rassemblement remarqué, *Rosemère en santé* célébrait le 12 juin dernier son 25^e anniversaire aux côtés des athlètes Sylvie Bernier, Gaétan Boucher, Alexandre Bilodeau et Béatrice Bilodeau. Les mots me manquent pour exprimer ma reconnaissance à ces athlètes de renommée internationale qui prennent le temps de s'engager dans notre communauté. Grâce à ces champions et aux organisateurs de l'événement, cette journée fut mémorable pour plus de 600 coureurs, et ce, malgré la température incertaine.

Pour terminer, comme vous le savez sûrement, au cours des dernières années, nous avons entrepris plusieurs travaux d'envergure dans le cadre de notre plan d'amélioration des infrastructures souterraines et routières. Grâce à ces investissements, nous pouvons, d'une part, maintenir l'excellente qualité de notre eau potable et mieux gérer sa distribution en réduisant le nombre de bris d'aqueduc et, d'autre part, préserver le bon état de nos routes pour des déplacements plus sécuritaires. Ainsi, cet été encore, nous maintenons les efforts consentis sur nos artères, où des chantiers importants sont en cours sur le chemin de la Grande-Côte et sur la rue Lorraine. Ces projets se poursuivront au cours des prochains mois. Conscients des inconvénients temporaires qui pourraient être occasionnés par ces interventions, nous demeurons convaincus qu'il s'agit d'un progrès important pour le bien collectif. Je vous remercie de votre patience et de votre collaboration.

Bonne fin d'été !

Hélène Daneault
La mairesse / Mayor

My fellow Rosemerites,

This summer has afforded us opportunities to kick back and relax a little, and it's not over yet: there are still a few activities in store for us, and you won't want to miss them. In fact, the Thousand and One Nights Celebration and Citizen's Day will bring the summer to a magical close and lead us into the new season.

These festivities will mark the end of a period rich in successful activities. I refer, among others, to the International Caricature Biennial, a weekend where art and humour came to town. As you can see, my fellow councillors and I did not escape the bold strokes of the artists involved; in this issue, our photos have given way to our caricatures.

The Town of Rosemère is proud to contribute to culture and the arts with this event, which will bring us together every second year. I would like to thank the many players involved in this project, including its honorary chairman, Bado, whom I would like to thank most sincerely for his generous contribution.

Another public gathering that did not go unnoticed: Rosemère en santé! Held on June 12, it celebrated its 25th anniversary with such high-profile athletes as Sylvie Bernier, Gaétan Boucher, Alexandre Bilodeau and Béatrice Bilodeau. Words fail me as I try to express my gratitude to these internationally renowned athletes who are so involved in the life of our community. Thanks to these champions and the event's organizers, the day proved most memorable for the 600-plus runners who took part in spite of the iffy weather.

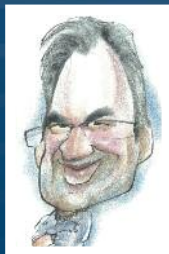
In closing, as you are most likely aware, in recent years, we have undertaken major work to improve our underground and road infrastructures. These investments allow us to maintain the excellent quality of our drinking water and better manage its distribution by reducing the number of water main breaks, as well as ensure the good condition of our roads, making it safer for you to get around. This summer, in line with our commitment to ongoing improvement, we have been conducting major roadwork on arteries such as Grande-Côte and Lorraine Street. Carried out over the coming months, these interventions could give rise to temporary inconveniences, but we are convinced that they are essential to the wellbeing of our community. I thank you for your continued patience and collaboration.

Enjoy the rest of the summer!

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



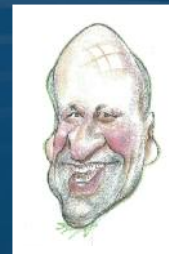
Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaine date : le 17 septembre (relâche en août)

Saturdays with the citizens

Meet the mayor and a councillor, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next date: September 17 (summer break in August)

LE 6 AOÛT PROCHAIN

Venez célébrer la Fête internationale des Mille et une nuits !

C'est sous le thème des Mille et une nuits que se déroulera la Fête internationale, le samedi 6 août prochain (annulée en cas de pluie), à la piscine et sur le chemin de la Grande-Côte, face à la bibliothèque. Après les grands succès des fêtes mexicaine et italienne, cette troisième édition de la Fête internationale promet d'être l'un des moments forts de l'été 2011. Ne manquez pas l'occasion de vous promener à dos de chameau en plein cœur du centre-ville de Rosemère ! De plus, vous pourrez assister à des démonstrations de baladi, à des défilés de caftans et de robes de mariés, à des démonstrations d'ÉducaZoo et à une prestation musicale du groupe Bambaras Trans. Cette célébration vous transportera dans de lointaines contrées à quelques pas de chez vous. Musique, bonne chère et atmosphère magique seront au rendez-vous !

Rappelons que cette fête, organisée conjointement par la Ville et par L'Association des gens d'affaires de Rosemère, est associée à une bonne cause. En effet, le produit des ventes et des contributions volontaires amassées lors de la Fête des Mille et une nuits sera entièrement versé à l'organisme *Entrée des autistes*, présidé par le comédien rosemérois bien connu Roc Lafortune, lui-même père d'un enfant autiste. La Ville de Rosemère est fière de pouvoir faire découvrir à ses citoyens l'une des nombreuses cultures qui enrichissent notre communauté, tout en soutenant une bonne cause. Soyez donc du nombre pour cette fête maghrébine qui vous transportera dans un univers haut en couleur.

Du même coup, la Fête des Mille et une nuits marquera l'ouverture de la cinquième édition du marché public, dans le stationnement de la bibliothèque municipale. Organisé par *L'Autre marché*, cet événement vous permettra de vous procurer fruits et légumes locaux, frais et biologiques, exceptionnellement de 10 h à 15 h pour la journée d'ouverture, puis de 10 h à 14 h pour le reste de la saison.

Pour l'horaire détaillé de la fête, consultez le dépliant au centre de ce bulletin ou contactez les Services communautaires au 450 621-3500, poste 7384.

THIS COMING AUGUST 6!

Come enjoy the "Thousand and One Nights" International Celebration!

This year's edition of the International Celebration will be held on the theme "A Thousand and One Nights" on Saturday, August 6 (cancelled in the event of rain), at the municipal pool and on Grande-Côte across from the library. Given the resounding success of the Mexican and Italian events, this third edition of the International Celebration promises to be one of the highlights of the summer of 2011. This will be an opportunity for you to ride a camel...at the very heart of downtown Rosemère! What's more, you'll get to enjoy belly dancing demonstrations, attend fashion shows featuring caftans and wedding dresses, see ÉducaZoo demonstrations and take in a musical performance by the group Bambaras Trans. These festivities will sweep you away to far-off lands just steps from home, thanks to music, food and a magical ambience!

It should be noted that this event, which is organized jointly by the Town and AGAR — the Rosemère Business Association — is associated with a good cause. Indeed, all proceeds from the sale of products as well as donations raised at the "Thousand and One Nights" Celebration will be turned over to Entrée des autistes, an organization headed by well-known Rosemère actor Roc Lafortune, who is himself the father of an autistic child. The Town of Rosemère is proud to introduce its citizens to one of the many cultures that enrich our community. Join us for these Maghrebi festivities, which will take you to a highly colourful world.

The "Thousand and One Nights" Celebration will also mark the opening of the fifth edition of the Farmers Market in the parking lot of the municipal library. Organized by L'Autre marché, this event will provide you with an opportunity to purchase locally produced fresh and organic fruits and vegetables from 10 a.m. to 3 p.m. on opening day, then from 10 a.m. to 2 p.m. throughout the remainder of the season.

For a detailed schedule of the festivities, see the insert at the centre of this edition or contact the Community Services Department at 450 621-3500, ext. 7384.



Régie de police / Police Board 450 435-2421

Tous nos services / All our services 450 621-3500

Heures d'ouverture / Business Hours :option 1
Cour municipale / Municipal Court :poste / ext. 1247
Urbanisme, permis et inspections /
Urban Planning, Permits & Inspections :poste / ext. 1238
Services techniques / Technical Services :poste / ext. 3314
Travaux publics / Public Works :poste / ext. 3300
Traitement des eaux / Water Treatment :poste / ext. 4256
Loisirs / Recreation :poste / ext. 7380

Urgences (police – incendies) / Emergency (Police – Fire) 9-1-1

Bibliothèque / Library :poste / ext. 7221
Centre communautaire Memorial /
Community Centre :poste / ext. 7377
Piscine Sylvie Bernier / Pool :poste / ext. 7374
Finances / Finance :poste / ext. 1240
Communications / Communications :poste / ext. 1243
Greffé / Town Clerk :poste / ext. 1241
Ressources humaines / Human Resources :poste / ext. 1223
Mairie et Direction générale /
Mayor and General Management :poste / ext. 1283
Sécurité incendie / Fire Safety :poste / ext. 2221

BIENNALE INTERNATIONALE
DE CARICATURE

Une nouvelle tradition artistique est née !

INTERNATIONAL
CARICATURE BIENNIAL

A new artistic tradition in born!

La Biennale internationale de caricature de Rosemère, qui se tenait du 27 au 29 mai dernier, a été couronnée de succès et a fait le bonheur tant des amateurs de caricature que de ses artisans. Près de 1 300 personnes ont répondu à l'invitation de cette première incursion roseméroise dans le domaine caricatural. Nous nous réjouissons de ce résultat d'autant plus remarquable que le temps maussade a empêché la tenue de l'ensemble des activités prévues à l'extérieur.

Fruit d'une collaboration étroite avec les artisans et avec notre tout premier président d'honneur, Guy Badeaux (Bado), caricaturiste du journal *Le Droit* à Ottawa, l'événement a impressionné les visiteurs tant par la qualité des artistes participants que par les découvertes qu'ils ont pu y faire. Par exemple, la conférence de l'historienne de l'art Mira Falardeau nous a permis de mieux connaître Henri Julien, premier véritable caricaturiste éditorial au Québec. D'autre part, les ateliers animés par Ferg Gadzala et Yves Demers, tout autant que les échanges de la table ronde avec Bado, Mira Falardeau et l'ancien caricaturiste du *Journal de Montréal*, Roland Pier, auront réussi à faire connaître les dessous et les secrets du monde de la caricature.

Tout au long de ces trois journées consacrées à la Biennale, les visiteurs ont pu admirer les œuvres d'Henri Julien, de Bado, de Roland Pier, d'André-Philippe Côté, du dessinateur de presse français Frédéric Deligne et de deux lauréats du prix Pulitzer américain, Ann Telnaes et Clay Bennett. Plusieurs caricaturistes de réputation, dont Aislin, Garnotte et Pascal Élie, nous ont aussi fait l'immense plaisir de leur présence. De plus, les professionnels du métier, dont Ferg Gadzala, Yves Demers et Robert Lafontaine, ont réalisé en direct plusieurs centaines de caricatures que la Ville a gracieusement offertes à leurs modèles. D'ailleurs, dans ce bulletin, vous avez sans doute remarqué le courage de mes collègues et de la mairesse qui se sont prêtés au jeu. C'est tout à l'honneur des caricaturistes que je désire remercier chaleureusement.

Je tiens aussi à remercier tous les acteurs impliqués de près ou de loin dans cette belle aventure. J'aimerais ici souligner le travail remarquable des employés des Services communautaires et l'implication du Rosemérois Roland Pier qui ont su intégrer une nouvelle dimension culturelle à notre municipalité. Je veux également remercier Bado de son soutien indéfectible et de son désir de faire découvrir les facettes peu connues de son métier. Soulignons enfin la participation des écoles de notre région qui ont répondu à l'appel en soumettant des œuvres originales de leurs élèves au concours de caricatures. Félicitations à tous les jeunes artistes !

Les acteurs du milieu caricatural se disent très satisfaits de l'événement et songent déjà à mille et une idées pour la prochaine édition. C'est donc un rendez-vous en 2013 pour la prochaine *Biennale internationale de caricature de Rosemère* !

The Rosemère International Caricature Biennial held from May 27 to 29 last, proved to be most successful, delighting caricature fans and artists alike. Close to 1,300 persons responded to our invitation to this first Rosemère foray into the world of caricature. We are so pleased with this outcome, particularly since gloomy weather kept us from holding all the outdoor activities that had been planned.

Resulting from close collaboration with the artisans and our very first honorary chairman, Guy Badeaux (Bado), caricaturist with Ottawa's French-language daily "Le Droit", the biennial impressed visitors with the quality of participating artists as well as the discoveries in store for them. One of these, the conference by art historian Mira Falardeau, allowed us to get better acquainted with Henri Julien, Québec's first real editorial cartoonist. Meanwhile, workshops led by Ferg Gadzala and Yves Demers, as well as round table discussions with Bado, Mira Falardeau and Roland Pier, former cartoonist with the "Journal de Montréal", also revealed the ins and outs of the world of caricature along with some of its secrets.

Throughout the Biennial's three days, visitors got to admire works by Henri Julien, Bado, Roland Pier, André-Philippe Côté, and French press artist Frédéric Deligne as well as two American Pulitzer-prize winners, Ann Telnaes and Clay Bennett. Several other well-known caricaturists, including Aislin, Garnotte and Pascal Élie, also graced us with their presence. On hand as well were professional caricaturists Ferg Gadzala, Yves Demers and Robert Lafontaine who produced, on site, several hundred caricatures, which the town graciously offered to their models. In fact, in this issue, you've undoubtedly noticed the courage shown by my colleagues and our mayor who participated fully in the fun. I would like to thank the caricaturists, most sincerely, for their contribution.

I would also like to thank all the players involved, in any way, in this wonderful adventure. I would be remiss if I failed to note the remarkable work of employees of the Community Services Department and the involvement of Rosemerite Roland Pier, who effectively added a new cultural dimension to our municipality. I also want to thank Bado for his undeniable support and desire to reveal and share many poorly known facets of his trade. Finally, I would like to note the participation of the schools in our region, which responded to our call, submitting their students' original works to our caricature contest. Congratulations to all these young artists!

Members of the caricature community expressed satisfaction with the event and are already coming up with a thousand and one ideas for the next edition. So plan to join us in 2013 for the next Rosemère International Caricature Biennial!

Normand Corriveau
Conseiller, siège 4 / Councillor, seat 4



« De famille en famille pionnière, c'est grâce à leurs efforts
que Rosemère est devenue celle que nous apprécions aujourd'hui... »

" From one pioneer family to the next: it's thanks to their efforts that Rosemère
has grown into the Town we so love... "

La famille Maisonneuve

Même s'ils ne sont établis à Rosemère que depuis trois ou quatre générations, les Maisonneuve font figure de pionniers. Cela, en grande partie grâce à Hubert Maisonneuve. En 1885, Louis Maisonneuve épouse Célanire Lesage. Celle-ci a hérité de son père Léon la terre qu'il possédait au 508, Grande-Côte. Les Maisonneuve entrent en possession de cette terre des Lesage ainsi que de deux autres terres situées non loin de la première.

Hubert, fils de Célanire et de Louis, se marie en 1924 et habite dans la maison familiale. Huit ans plus tard, il déménage avec sa femme et ses enfants dans la maison du 369, Grande-Côte. Cette maison est encore là aujourd'hui et est l'une des plus anciennes qui se trouvent sur le territoire de Rosemère.

Cette ferme où s'établit Hubert Maisonneuve avait été achetée par son père à F. G. Gratton en 1898. Celle-ci couvrait tout le secteur actuel des rues Hector, Northcote, Northcliffe, Rose-Alma, Académie et le nord de Grande-Côte.

En plus de s'occuper de sa ferme, Hubert Maisonneuve est très actif au sein de la communauté. Avec Hector Labelle, il est l'instigateur de la construction d'une première petite chapelle à Rosemère en 1936. Lorsqu'en 1947 la paroisse Sainte-Françoise-Cabrini voit le jour, Hubert Maisonneuve, homme profondément religieux, est marguillier. On le retrouve en effet au nombre des marguilliers de la nouvelle paroisse aux côtés de Gustave Lacroix, Hector Labelle, Alfred Lahaise et Alphonse Couture.

Hubert Maisonneuve est connu pour son engagement sur le plan religieux, mais aussi sur les plans social et politique. Dès 1947, il fait partie du premier Conseil de Rosemère et il demeure par la suite conseiller municipal jusqu'en 1953.

En 1960, il donne sa grange au Comité des loisirs de Rosemère qui la transforme ensuite en un centre culturel. Celui-ci, grouillant d'activités, est remplacé plus tard par un nouveau centre dans un bâtiment partagé avec la bibliothèque municipale. En 1982, le premier centre de loisirs passe au feu. C'est sur ce site qu'est érigé aujourd'hui le Manoir Hubert-Maisonneuve. Quant au nouveau centre, il sera déplacé au début des années 2000, lors de l'agrandissement de la bibliothèque.

The Maisonneuve family

While they only settled in Rosemère three or four generations ago, the Maisonneuves qualify as pioneers, due in large part to Hubert Maisonneuve. In 1885, Louis Maisonneuve married Célanire Lesage, who inherited from her father Leon the land he owned at 508 Grande-Côte. The Maisonneuves took possession of this Lesage property as well as two other plots of land located nearby.

Hubert, son of Célanire and Louis, married in 1924 and lived in the family home. Eight years later, he moved, along with his wife and children, to a house at 369 Grande-Côte. That house still stands and is one of the oldest in Rosemère.

The farm on which Hubert Maisonneuve settled had been purchased by his father from F. G. Gratton in 1898. It covered the area that now includes Hector, Northcote, Northcliffe, Rose-Alma, and Académie streets as well as the northern side of Grande-Côte.

In addition to farming his land, Hubert Maisonneuve was highly active in his community. Along with Hector Labelle, he was one of the driving forces behind the construction of Rosemère's first small chapel in 1936. In 1947, when the parish of Sainte-Françoise-Cabrini was first established, Hubert Maisonneuve, a deeply religious man, became one of the new parish's wardens along with Gustave Lacroix, Hector Labelle, Alfred Lahaise and Alphonse Couture.

Hubert Maisonneuve was not only known for his religious commitment but for his social and political involvement as well. In 1947, he was a member of Rosemère's first Council, remaining a municipal councillor until 1953.

In 1960, he donated his barn to the Rosemère Recreation Committee, which turned it into a cultural centre. Bustling with activities, that centre later gave way to a community centre in a building it shared with the municipal library. In 1982, the original Recreation Centre burned down. Today, the Manor Hubert-Maisonneuve stands on its site. Meanwhile, in the early 2000s, the expansion of the library forced the new community centre to move to its present location at 202 Grande-Côte.



CONCOURS DE DESSINS

Les jeunes rosemérois invités à rêver leur ville

Les Rosemérois de 18 ans et moins sont invités à soumettre une œuvre dans le cadre du concours de dessins *Je rêve ma ville*, à partir duquel le calendrier municipal 2012 sera illustré. Le dessin doit être en couleurs, représenter un lieu ou un événement rosemérois réel ou imaginaire et être soumis sur le formulaire fourni par la Ville. La date limite de participation est le vendredi 16 septembre 2011 et des prix seront attribués par tirage au sort parmi les participants.

On peut se procurer un formulaire de participation à la bibliothèque municipale, à l'hôtel de ville ou sur le site www.ville.rosemere.qc.ca dans la section « Services » puis « Communications ». Les règlements du concours se trouvent également à cet endroit.

Soyez nombreux à nous faire connaître le rêve de votre ville !

Infos : Stéphanie Nantel, 450 621-3500, poste 1229

DRAWING CONTEST

Young Rosemerites invited to draw the town of their dreams

Rosemerites 18 years of age and under are invited to submit a drawing to the "Town of my Dreams" contest. Selected entries will be used to illustrate the 2012 municipal calendar. Drawings must be in colour, depict a real or imagined Rosemere place or event, and be submitted on the form provided by the Town. The deadline for entering is Friday, September 16, 2011. Prizes will be awarded to participants based on a random draw.

Entry forms are available at the municipal library, the Town Hall, and on the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca under "Services", then "Communications". Contest rules and regulations are also available on the website.

We hope many of our young people will share with us the Town of their Dreams!

Info: Stéphanie Nantel, 450 621-3500, ext. 1229



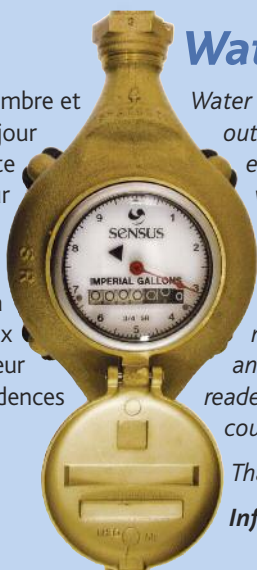
Lecture des compteurs d'eau

La lecture des compteurs d'eau commencera dès le lundi 12 septembre et sera effectuée par une firme spécialisée. Les releveurs passeront le jour ou le soir, en semaine ou la fin de semaine, et présenteront une carte d'identité avec photo comportant le logo de la Ville. Ils auront pour unique tâche de lire les compteurs. Ils ne réaliseront donc aucun recensement et ne vous interrogeront sur aucun autre sujet.

Afin de préserver la sécurité des employés, assurez-vous de libérer à l'avance l'accès au compteur et, à leur arrivée, gardez les animaux dans une autre pièce. Le seul fait qu'un animal sente de près le releveur laisse sur ses vêtements une odeur qui attire les animaux des résidences suivantes, occasionnant de sérieux désagréments.

Nous vous remercions de votre collaboration !

Infos : Finances, 450 621-3500, poste 1240



Water meter readings

Water meter readings will start Monday, September 12 and be carried out by a specialized firm. Meter readers can drop by during the day or evening, during the week or weekends, and will present an ID card with photo and the Town's logo. Their only task will be to read your meter. They will conduct no census, nor will they question you on any other subject.

For the safety of employees, ensure unhindered access to the meter and, when they arrive, keep pets in another room. When an animal so much at sniffs the meter reader, he leaves a scent on the reader's clothing that will attract animals in subsequent homes, which could potentially lead to unpleasant situations.

Thank you for your collaboration!

Info: Finance, 450 621-3500, ext. 1240

Retour du marché public dès le 6 août

Nous sommes fiers de vous annoncer le retour du marché, tous les samedis, du 6 août au 8 octobre, de 10 h à 14 h (exceptionnellement jusqu'à 15 h le 6 août) dans le stationnement de la bibliothèque municipale (339, chemin Grande-Côte). De quoi faire le plein de produits frais, locaux, bios, écolos.

NOUVEAUTÉS : *L'Autre Marché*, c'est aussi prendre le temps, se faire plaisir et s'amuser.

- **Bistro du marché :** chaque samedi, venez dîner, prendre une bière locale, un smoothie santé avec les fruits de saison dans un espace convivial et chaleureux.
- **Ateliers culinaires gratuits :** découvrez de nouvelles recettes avec les produits du marché.
- **Animations gratuites pour les enfants :** maquillage, sculpture de ballons, fabrication de macarons.

De nombreuses autres surprises vous attendent tout au long de la saison !

Infos : www.lautre marche.org



The Farmers Market returns as of August 6

We are proud to announce the return of the Farmers Market, every Saturday, from August 6 to October 8, from 10 a.m. to 2 p.m. (except for August 6 when it will be open until 3 p.m.) in the parking lot of the municipal library (339 Grande-Côte). This is a welcome opportunity to stock up on locally produced, fresh, organic and ecological products.

NEW: "The Farmers Market" is also all about taking the time to treat yourself and have a little fun.

- **Market Bistro:** every Saturday, drop by for lunch, a local beer, or a healthy smoothie with seasonal fruit in warm and inviting surroundings.
- **Free cooking workshops:** discover new recipes prepared with products from the market.
- **Free entertainment for the kids:** make-up, balloon sculptures, button making.

A number of other surprises await you throughout the season!

Info: www.lautre marche.org

Fête internationale le samedi 6 août

C'est sous le thème des Mille et une nuits que se déroulera la Fête internationale, à la piscine et dans le stationnement de la bibliothèque. Un thème qui laisse entrevoir bien des moments magiques en perspective. Nous vous convions tous à ce rendez-vous qui nous fera encore une fois découvrir les coutumes de lointaines contrées ! S'il pleut, la fête sera annulée; en cas de temps incertain, appelez le 450 621-3500, poste 7384, pour savoir si elle est maintenue.

Notez qu'à cette occasion, **le chemin de la Grande-côte sera fermé à toute circulation automobile** de 7 h à 23 h, entre les rues Hector et Adélarde. Une déviation sera maintenue durant toute cette période.

Consultez la programmation au centre de ce bulletin.

International Celebration Saturday, August 6

This year's International Celebration will unfold on the theme A Thousand and One Nights at the municipal pool and in the library parking lot. It's a theme that promises magical moments. We invite you to come out for this event, which will again introduce you to the customs of far-away lands! In case of rain, the event will be cancelled. Should the weather be questionable, call 450 621-3500, ext. 7384 to find out whether or not it will be held.

Note that, for this occasion, Grande-Côte will be closed to automotive traffic from 7 a.m. to 11 p.m. between Hector and Adélarde streets. One bypass lane will remain open throughout this period.

See the program at the centre of this bulletin.

Fête des citoyens le samedi 27 août

Cette année, la Fête des citoyens se tiendra le samedi 27 août, dès 16 h 30, au parc Charbonneau. À noter qu'en cas de pluie, elle sera reportée au lendemain, soit le dimanche 28 août. Animation, spectacles, feu d'artifice seront au programme. La programmation de cette journée festive sera distribuée à toutes les résidences durant la semaine du 15 août.

Soyez nombreux à venir célébrer avec nous.

Citizen's Day Saturday, August 27

This year, Citizen's Day will be held as of 4:30 p.m., Saturday, August 27, at Charbonneau Park. In the event of rain, it will be postponed to the next day, i.e., Sunday, August 28. Entertainment, shows, and fireworks will be on the menu. The program of this festive day will be distributed to all homes the week of August 15.

We hope many of you will join us for this celebration.



FERMETURE

pour la Fête du travail

Tous les services de la ville, la bibliothèque et l'écocentre seront **fermés le lundi 5 septembre**. Par contre, les collectes auront lieu comme à l'accoutumée.

CLOSINGS

Labour Day

All municipal departments as well as the library and ecocentre will be closed on **Monday, September 5**. On the other hand, pick-ups will be held as usual.

Prochaines séances ordinaires du Conseil

Exceptionnellement, elles auront lieu **le lundi 15 août et le mardi 6 septembre, à 20 h**, à l'hôtel de ville.

Upcoming regular Council meetings

These will be held on **Monday, August 15 and, exceptionally, on Tuesday, September 6, at 8 p.m.** at the Town Hall.

On n'est **JAMAIS TROP** prudents !

Saviez-vous que l'huile et la graisse chauffées trop vite ou trop chaudes prennent feu spontanément ? La survenue d'un feu, en plus d'occasionner des brûlures graves, peut causer un incendie. Il importe donc d'être vigilants lorsque vous cuisinez.

Afin de prévenir les feux de cuisson :

- Faites chauffer lentement l'huile de cuisson. Dès que la cuisson est terminée, éteignez la friteuse ou le rond.
- **Ne laissez jamais d'aliments, surtout de l'huile, chauffer sans surveillance sur votre cuisinière, ne serait-ce que quelques instants, pour répondre au téléphone ou à la porte.**
- Ne vous servez jamais d'un chaudron, d'une casserole ou d'une poêle pour faire de la friture. Utilisez plutôt une friteuse à contrôle thermostatique. Lisez toutes les instructions de cet appareil afin de connaître la façon la plus sécuritaire de l'utiliser et de le ranger.
- Fermez vos appareils de cuisson si vous quittez la cuisine.
- Nettoyez régulièrement ces appareils et la hotte de cuisine.
- Gardez un extincteur à portée de main dans la cuisine et apprenez à vous en servir.

Si vous suivez ces conseils de sécurité, vous ne serez peut-être jamais obligé d'éteindre un feu de cuisson.



You can **NEVER BE TOO** safe!

Did you know that heated too fast, oil and fat can catch fire spontaneously? This can lead to serious burns and cause a house fire. It's important for you to be very careful when you cook.

To prevent cooking fires:

- Heat cooking oil very slowly. As soon as the cooking is over, turn off the deep fryer or heating element.
- **Never leave food, particularly oil, to cook unattended on your stove, even for a few moments, to answer the phone or get the door.**
- Never use a cauldron, saucepan or frying pan for deep frying. Rather, use a deep fryer with thermostatic control. Read all of the unit's instructions for the safest way to use and store it.
- Turn off your cooking appliances when you leave the kitchen.
- Regularly clean these units as well as the ventilation hood.
- Keep an extinguisher close at hand in the kitchen, and learn how to use it.

If you follow these safety tips, you may never be required to put out a cooking fire.



Quoi faire pour éteindre vite et en toute sécurité un feu de cuisson ?

- Couvrez les flammes avec un couvercle de métal qui recouvre tout le récipient. Utilisez un gant de four pour déposer le couvercle sur le récipient, afin de ne pas vous brûler gravement.
- Ne déplacez jamais ni un récipient dont le contenu est en flammes ni un contenant d'huile bouillante.
- Si possible, fermez les éléments chauffants, même ceux du four.
- Fermez la hotte de cuisine.
- Appelez les pompiers, même si le feu semble éteint.
- Si le feu est éteint, mais qu'il y a de la fumée, ouvrez les fenêtres et les portes pour aérer et évacuez votre domicile.
- Si le feu se propage, fermez vite les fenêtres et les portes si vous en avez le temps, évacuez rapidement votre domicile et appelez le 9-1-1.
- Remplacez ou faites inspecter votre cuisinière ou tout autre appareil de cuisson avant de le réutiliser.



How can you quickly and safely put out a cooking fire?

- Smother the flames with a metal lid large enough to cover the container. Use an oven mitt to handle the lid, to avoid the risk of serious burns.
- Never move a container whose contents are on fire or which contains boiling oil.
- If possible, turn off heating elements, even those of the oven.
- Turn off the ventilation hood.
- Call the fire department, even if the fire appears to be out.
- If the fire is out, but there's smoke, open doors and windows to air out the premises, and leave the house.
- If the fire spreads, close the doors and windows if you have time, quickly vacate the premises, and call 9-1-1.
- Replace or have your stove or any other cooking appliance inspected before reusing it.



ATTENTION aux brûlures graves

- Si vous vous brûlez, mettez la brûlure sous l'eau fraîche immédiatement.
- Si vos vêtements prennent feu, roulez-vous immédiatement par terre.
- Lorsque vous cuisinez, évitez les manches longues et les vêtements amples.
- Éloignez les enfants et les animaux des appareils de cuisson allumés.
- Ne laissez pas dépasser les poignées des casseroles ou autres récipients vers l'extérieur de la cuisinière afin d'éviter de les renverser accidentellement. Posez les plats très chauds loin du bord du comptoir de cuisine ou de la cuisinière.



CARING for serious burns

- If you burn yourself, run the burn under cool water immediately.
- If your clothes catch fire, immediately roll on the ground.
- When cooking, avoid wearing long sleeves and loose clothing.
- Keep children and pets away from lit cooking appliances.
- Turn pot handles away from the edge of the stove, to avoid accidentally tipping them over. Keep very hot dishes and other items away from the edge of the kitchen counter or stove.

PROTECTION des arbres et projet de rénovation

Vous planifiez tranquillement des travaux de rénovation ou de construction pour 2012 ? Avant d'élaborer vos plans, nous vous conseillons de vous informer auprès de la municipalité sur les risques potentiels de ces travaux sur les arbres de votre propriété. Vous éviterez ainsi certaines situations fâcheuses comme celle de devoir refaire un plan d'architecte pour répondre aux normes.

Après avoir tenu compte des règlements d'urbanisme, lors de la planification de votre projet, examinez les options qui s'offrent à vous pour la conservation des arbres. Ces derniers embellissent votre propriété, purifient l'air autour de vous, vous procurent ombrage et intimité... Envisagez le fait que l'abattage d'un arbre pour construire une verrière, par exemple, va grandement augmenter vos coûts de climatisation en été et de chauffage en hiver... Si vous désirez tout mettre en œuvre pour protéger certains arbres, plusieurs facteurs devraient être étudiés : la proximité des infrastructures, l'essence, l'âge et l'état général de l'arbre détermineront vos chances de succès.

Infos : Urbanisme, permis et inspections, 450 621-3500, poste 1238

Tree PROTECTION and renovation projects

Are you planning to carry out renovation or construction work in 2012? Before developing your plans, we suggest you check with the Town to find out whether or not this work could put the trees on your property at risk. This will help you avoid unfortunate situations like having to produce a new architectural plan to meet municipal standards.

After taking into account urban planning regulations, when planning your project, examine the options available for preserving trees. The latter beautify your property, purify the air around you, and provide shade and privacy... Consider the fact that cutting down a tree to build a solarium, for instance, can result in a sizeable increase in air conditioning costs in summer and heating costs in winter... If you wish to do whatever you can to protect some trees, several factors should be considered: proximity to infrastructures, as well as the species, age and general condition of the tree, which will help determine your chances of success.

Info: Urban Planning, Permits and Inspections, 450 621-3500, ext. 1238

UN PROJET DE CONSTRUCTION OU DE RÉNOVATION ?

Prévoyez **deux** semaines pour l'émission du permis !

D'entrée de jeu, nous vous rappelons que toute nouvelle construction ou installation de cabanon, de clôture, de piscine ainsi que tout aménagement d'une aire de stationnement et toute rénovation intérieure ou extérieure à un bâtiment requièrent l'obtention d'un permis de la Ville avant le début des travaux.

Or, en période estivale, le nombre de demandes de permis augmente considérablement, si bien que même l'ajout de personnel ne peut à lui seul éliminer les délais d'émission. D'autre part, afin d'assurer un service de qualité, nos spécialistes doivent faire une analyse complète de toute demande avant de délivrer le permis.

Afin de vous assurer de pouvoir entreprendre votre projet au moment voulu, nous vous demandons donc de prévoir un délai de deux semaines pour l'émission du permis municipal et vous remercions de votre collaboration en ce sens.

Infos : Urbanisme, permis et inspections, 450 621-3500, poste 1238

PLANNING TO BUILD OR RENOVATE?

Allow **two** weeks for the issuance of a permit!

At the outset, we would remind you that any new construction or installation of a garden shed, fence, pool or the development of a driveway, as well as any interior or exterior renovation to a building require a permit issued by the Town before work can start.

However, in summer, the number of permit applications increases to the point where even adding staff is not enough to eliminate delays in issuing permits. Moreover, to ensure quality service, our experts must conduct a complete analysis of any application before it can issue a permit.

In order to undertake your project on schedule, we ask you to allow at least two weeks for the issuance of a municipal permit and thank you for your collaboration in this regard.

Info: Urban Planning, Permits and Inspections, 450 621-3500, ext. 1238

Arbressence récupère gratuitement les retailles de cèdres

Faites appel aux services d'Arbressence plutôt que d'apporter les résidus de cèdres à l'écocentre. C'est facile et gratuit : une fois vos cèdres taillés, mettez vos retailles en tas en bordure de la rue et appelez au 450 434-7512; la compagnie viendra les chercher dans les 48 heures.

Arbressence produit une huile essentielle de grande qualité, c'est aussi une entreprise locale qui encourage la récupération. Visitez son site Internet pour connaître les différentes utilisations de l'huile de cèdre : www.arbressence.ca.

Arbressence picks up cedar clippings free of charge

Call on the services of Arbressence rather than bring your cedar clippings to the Ecocentre. It's easy and it's free: once you've finished trimming your cedars, pile clippings along the edge of the street and call 450 434-7512; the company will pick them up within 48 hours.

Arbressence, which produces an essential oil of high quality, is also a local company that encourages recycling. To learn more about the various uses of cedar oil, visit its website at www.arbressence.ca.

Horaire de l'écocentre jusqu'à la fin décembre

Du lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h
Le samedi de 9 h à 17 h
Le dimanche de 12 h à 17 h

Infos : 450 621-3500, poste 3317

Ecocentre schedule until the end of December

Monday to Friday 7:30 a.m. to 5 p.m.
Saturday 9 a.m. to 5 p.m.
Sunday noon to 5 p.m.

Info: 450 621-3500, ext. 3317

Collectes AUTOMNALES

Résidus verts et feuilles

Première collecte le mardi 11 octobre.
Par la suite, collecte tous les lundis
jusqu'au 14 novembre.

Branches

Début le mardi 11 octobre. Une seule
collecte par rue ; déroulement au
rythme du volume à ramasser.

FALL pick-ups

Green waste and leaves

First pick-up on Tuesday, October 11.
Following pick-ups every Monday until
November 14.

Branches

Pick-ups start Tuesday, October 11. A
single pick-up per street. Speed of
pick-ups will depend on the volume of
branches to be collected.

Entretien des piscines et lutte contre les maringouins

Pour éviter que les maringouins ne se reproduisent dans l'eau des piscines, un règlement municipal interdit de laisser l'eau d'une piscine se détériorer au point que sa limpidité en soit affectée, et ce, jusqu'au 15 septembre prochain. Ainsi, si vous partez en vacances, il serait bon que quelqu'un (un voisin, un ami) veille à son entretien.

De plus, portez attention à tous les petits contenants extérieurs qui pourraient également retenir l'eau de pluie, tels que pneu, brouette, seau, embarcation ou jouet d'enfant, et constituent autant de lieux de reproduction.

Nous vous remercions de votre collaboration.



Pool maintenance and the fight against mosquitoes

To keep mosquitoes from reproducing in pool water, a municipal bylaw prohibits allowing pool water to deteriorate to the point where its clarity is affected. This requirement remains in effect until September 15. Consequently, if you are planning to be away on vacation, you would do well to ask someone (a neighbour, friend...) to care for your pool during your absence.

You should also pay attention to small outdoor containers like tires, wheelbarrows, pails, boats or children's toys, which could retain rainwater, as these could become breeding grounds.

Thank you for your collaboration.

Une naissance, un arbre : date limite d'inscription le 15 août

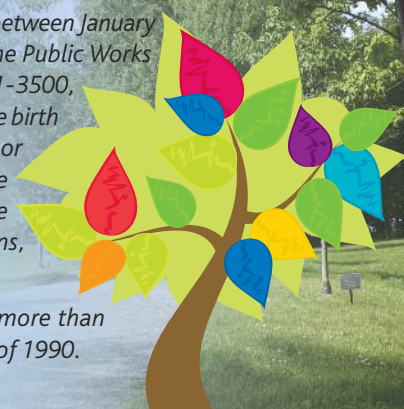
Vous avez eu le bonheur d'accueillir un nouveau-né entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2011, alors inscrivez-le avant le 15 août au service des Travaux publics en composant le 450 621-3500, poste 3300. C'est maintenant une tradition, la Ville souligne la naissance de chaque enfant en plantant un arbre sur votre terrain ou à un endroit désigné, dans l'un de ses parcs. Un beau cadeau pour votre enfant qui sera fier de grandir à ses côtés et se le rappellera toujours ! Écologie oblige, la documentation vous est envoyée par courriel.

Grâce à ce programme, la Ville a planté plus de 1 600 arbres depuis ses débuts, à l'automne 1990.

One birth, one tree. Registration deadline: August 15

If you had the pleasure of welcoming a newborn between January 1st and June 30, 2011, register your child with the Public Works Department before August 15 by calling 450 621-3500, ext. 3300. It is now a tradition: the Town marks the birth of each child by planting a tree on your property or in a designated location in one of its parks. A fine gift for your child who will never forget it, and be proud to grow at its side! For ecological reasons, literature will be sent to you by email.

Thanks to this program, the Town has planted more than 1,600 trees since it was first launched in the fall of 1990.



HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES • TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS

Hommage à June Paquette-Vernham, bénévole depuis un demi-siècle

Mère d'une fratrie de six enfants et Roseméroise depuis 1945, June a travaillé auprès de son mari dans l'entreprise familiale Rosemère Service Electric, desservant Rosemère et les environs. Elle enseigne ensuite à l'école Our Lady of Peace de Laval et, plus tard, à l'hôpital des Shriners de Montréal. Elle a aussi été guide accompagnatrice lors de voyages organisés dans des destinations exotiques dans plusieurs endroits du monde.

Impossible de résumer en quelques lignes 50 ans de bénévolat, nous ne pourrions qu'effleurer l'essentiel. En effet, Mme Paquette-Vernham a, entre autres, été présidente de l'Association Horizon (club des aînés), de la Catholic Women's League, des Guides et des Brownies, de la campagne Journées de la jonquille de la Société canadienne du cancer et de l'Association des résidents de Terrasses Rosemère où elle n'avait pas sa pareille pour améliorer la qualité de vie des aînés en créant une atmosphère des plus conviviales. Et tout cela, en plus de participer à de nombreuses activités à la paroisse Holy Cross. À 88 ans, elle n'a pas lâché le flambeau puisqu'elle s'implique, quatre à six fois par mois, à la boutique des bénévoles (RVS) du centre communautaire Memorial.

Mais laissons plutôt parler ses proches : « June, une adorable dame élégante et amicale qui donne si généreusement à la communauté de Rosemère depuis 50 ans, toujours prête à écouter et à accorder une réelle attention à qui en a besoin. C'est un exemple rayonnant pour tout son entourage. » Merci June !



Tribute to June Paquette-Vernham, volunteering for half a century

Mother of six and a Rosemerite since 1945, June worked with her husband in the family business, Rosemère Service Electric, serving Rosemère and surroundings. She then worked as a teacher at Our Lady of Peace school in Laval and, later, at the Montréal Shriners Hospital. She was also a tour guide on trips to a number of exotic locations around the world.

It's impossible to sum up 50 years of volunteering in just a few lines, so we'll try to cover the basics. Indeed, Mrs. Paquette-Vernham has served, among others, as President of the Horizon Association (seniors' club), the Catholic Women's League, Guides and Brownies, the Canadian Cancer Society's Daffodil Days, and the Association of Terrasses Rosemère Residents, where no one fought harder to improve the quality of life of seniors by creating a highly convivial ambience. All this, while participating in many of the activities of Holy Cross Parish. At 88 years of age, she has yet to pass on the torch, since she continues to be involved, four to six times a month, at Rosemère's RVS shop (Rosemère Volunteer Services) at the Memorial Community Centre.

Just listen to what people close to her have to say: "June is an adorable, elegant and friendly woman who has been giving so generously to the Rosemère community for 50 years. She is always ready to lend an ear and give true attention to anyone who needs it. She is a bright example for everyone around her." Thank you, June!

DANS LA COMMUNAUTÉ • IN THE COMMUNITY

DE PASSAGE À ROSEMÈRE - Relais du 25^e anniversaire de la Tournée mondiale Rick Hansen

Partant le 24 août 2011, du cap Spear, à Terre-Neuve-et-Labrador, le relais Rick Hansen sera de passage à Rosemère le **23 octobre**. Un événement à ne pas manquer. Venez encourager les participants doublement méritoires : par leur engagement envers les autres et pour cet effort collectif !

Infos : RelaisRickHansen.com

PASSING THROUGH ROSEMÈRE - Relay marking the 25th anniversary of Rick Hansen's Man in Motion World Tour

Leaving Cape Spear, Newfoundland on August 24, 2011, the Rick Hansen Relay will reach Rosemère on **October 23**. Be there to cheer on the deserving participants selected for their commitment to others!

Info: rickhansenrelay.com



Société d'horticulture
et d'écologie de Rosemère

PROCHAINES CONFÉRENCES

MARDI 13 SEPTEMBRE, 19 H 30

Plantes rares, méconnues et introuvables

Avec Rock Giguère, auteur, chroniqueur horticole, animateur et photographe

MARDI 11 OCTOBRE, 19 H 30

Plantes alpines et culture en auge

Avec René Giguère, horticulteur et responsable de l'Alpinium au Jardin botanique de Montréal

Au Centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte

Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 621-7144

UPCOMING CONFERENCES

TUESDAY, SEPTEMBER 13, 7:30 P.M.

Rare, underrated and hard-to-find plants

With Rock Giguère, author, horticultural columnist, host and photographer

TUESDAY, OCTOBER 11, 7:30 P.M.

Alpine and rock garden plants

With René Giguère, horticulturist responsible for the Alpinium at the Montréal Botanical Garden

At the Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte

Cost: free to members; \$5 for non-members

Info: 450 621-7144

ASSOCIATIONS DE ROSEMÈRE ASSOCIATIONS

Basket-ball / Basketball

Âges / Ages Filles et garçons 5 à 15 ans
Boys and girls, 5 to 15 years

Insc. / Regist. Dimanche 28 août (insc. tardive si place)
Sunday, August 28 (late registrations space permitting)

Heures / Time 13 h 30 à 15 h 30
1:30 to 3:30 p.m.

Endroit / Place École Val-des-Ormes
199, Grande-Côte
Val-des-Ormes School,
199 Grande-Côte

Infos / Info 514 296-3246
www.basketballrosemere.com
basketrosemere@videotron.ca

Guides

Âges / Ages Filles 5 à 18 ans
Girls, 5 to 18 years

Insc. / Regist. Mercredi 14 septembre
Wednesday, September 14

Heures / Time 19 h
7 p.m.

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, Grande-Côte
Memorial Community Centre,
202 Grande-Côte

Infos / Info Carole Deschênes 450 965-1485

Hockey

Âges / Ages Filles et garçons 4 à 21 ans
Boys and girls, 4 to 21 years

Insc. / Regist. Samedi 6 août
Saturday, August 6

Heures / Time 9 h à 12 h
9 a.m. till noon

Endroit / Place Centre culturel de Lorraine
10, place Dabo, Lorraine
Lorraine Cultural Centre,
10 Place Dabo, Lorraine

Infos / Info 450 621-3500, poste/ext. 7382
www.hockeyloros.org

Judo

Âges / Ages Filles et garçons 4 à 16 ans
Boys and girls, 4 to 16 years

Insc. / Regist. Samedi 27 août
Saturday, August 27

Heures / Time 9 h à 12 h
9 a.m. till noon

Endroit / Place École Chante-bois, Avenue 84
Est, Blainville, QC J7C 3R5
Chante-bois School, Avenue 84
East, Blainville, QC J7C 3R5

Infos / Info Patrick Kearney 514-346-9412
Daniel Dufour 450-437-3702
www.ajbl.net

Patinage artistique / Figure skating

Âges / Ages 3 à 18 ans
3 to 18 years

Insc. / Regist. Samedi 27 août
Saturday, August 27

Heures / Time 9 h à midi
9 a.m. till noon

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, Grande-Côte
Memorial Community Centre,
202 Grande-Côte

Infos / Info 450 621-3500, poste / ext. 7383

Patinage de vitesse / Speed skating

Âges / Ages Filles et garçons 4 à 17 ans
Boys and girls, 4 to 17 years

Insc. / Regist. Samedi 27 août
Saturday, August 27

Heures / Time 9 h à 12 h
9 a.m. till noon

Endroit / Place Chalet Charbonneau 155-A,
Charbonneau
Chalet Charbonneau 155-A
Charbonneau St.

Infos / Info 450 939-1044 ou / or
www.cpvrm.org

49^e Groupe Scout Lorraine-Rosemère / Lorraine-Rosemère 49th Scout Troop (Association des scouts du Canada – French)

Âges / Ages Filles et garçons 7 à 17 ans
Boys and girls, 7 to 17 years

Insc. / Regist. Mercredi 31 août
Wednesday, August 31

Heures / Time 19 h à 21 h
7 to 9 p.m.

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, chemin
Grande-Côte
Memorial Community Centre,
202 Grande-Côte

Infos / Info Tania D'Amours
450 621-7404 ou / or
taniadamours@videotron.ca

Scout Rosemère Mémorial / Rosemère Memorial Scouts (activités bilingues / bilingual activities)

Âges / Ages Filles et garçons 5 à 16 ans
Boys and girls, 5 to 16 years

Insc. / Regist. Mardi 30 août
Tuesday, August 30

Heures / Time 19 h à 21 h
7 to 9 p.m.

Endroit / Place Centre communautaire
Memorial, 202, Grande-Côte
Memorial Community Centre,
202 Grande-Côte

Infos / Info Martin Bossé, 450 621-9179
Paula Chikhani, 450 430-8058

ASSOCIATIONS RÉGIONALES ASSOCIATIONS

Association régionale de loisirs pour personnes handicapées des Laurentides / Recreational association for the disabled

Âges / Ages Personnes ayant une déficience, 6 ans à adultes
Disabled persons, 6 years of age to adults

Infos / Info 514 824-0327 ARLPHL
Paul Desjardins, 450 431-3388
514 585-3249
arlphl_paul@hotmail.com

Athlétisme Corsaire-Chaparral / Track & Field

Âges / Ages Filles et garçons 10 ans et plus
Boys and girls, 10 years and over

Infos / Info 514 824-0327
corsairechaparral@hotmail.com
www.corsaire-chaparral.org

Cadets de l'air Escadron 806 / Air Cadets

Âges / Ages Filles et garçons 12 à 18 ans
Boys and girls, 12 to 18 years

Infos / Info 450 433-7874
806aviation@cadets.gc.ca
cadets.gc.ca/est/806aviation

Escrime Seigneurs de la Rive-Nord / Fencing

Âges / Ages Filles et garçons 4 ans et plus
Boys and girls, 4 years and over

Insc. / Regist. 6 au 9 septembre
September 6 to 9

Heures / Time 19 h à 21 h
7 to 9 p.m.

Endroit / Place 257, chemin / Road du Bas-de-Sainte-Thérèse, Blainville
Julie et /and Gilbert Gélinas
450 437-0515
mgjes@hotmail.com
esc@videotron.ca
www.seigneursrivenord.com

Gymnastique Gym-plus / Gymnastics

Âges / Ages 2 ans à adultes
2 years to adults

Insc. / Regist. En ligne à compter du 1^{er} août ou en personne les 8, 9 et 10 septembre
Online starting August 1st or in person, September 8, 9 and 10

Heures / Time 15 h à 20 h, 9 h à 12 h 30
3 to 8 p.m., 9 a.m. to 12:30 p.m.

Endroit / Place 95, boul. des Entreprises Blvd., Boisbriand

Infos / Info France, Karine ou / or Valérie
450 965-8609 www.gym-plus.ca

Natation GAMIN / Swimming

Âges / Ages Enfants de 18 mois à adultes
Children from 18 months of age and adults

Insc. / Regist. Sam. 10 sept., 10 h 30 à 12 h 30
Sat, Sept. 10, 10:30 a.m. to 12:30 p.m.
Mardi 13 sept., 19 h à 20 h 30
Tuesday, Sept. 13, 7 to 8:30 p.m.
Jeudi 15 sept., 19 h à 20 h 30
Thursday, Sept. 15, 7 to 8:30 p.m.

Endroit / Place Bloc sportif, Polyvalente
Sainte-Thérèse, 401, boul. du Domaine
Sports section, Polyvalente
Sainte-Thérèse (high school),
401 Du Domaine Blvd.

Infos / Info spoulin@gamin.org
450 965-7766 www.gamin.org

Ringuette

Âges / Ages Filles 5-18 ans
Girls 5 to 15 years

Insc. / Regist. Inscriptions tardives selon place / Late registrations space permitting

Infos / Info Loisirs Boisbriand 450 437-2727
www.ringuetteboisbriand.org

Cadets de la Ligue Navale et de la Marine / Navy League and Sea Cadets

Ligue Navale / Navy League Filles et garçons 9 à 12 ans
Boys and girls, 9 to 12 years

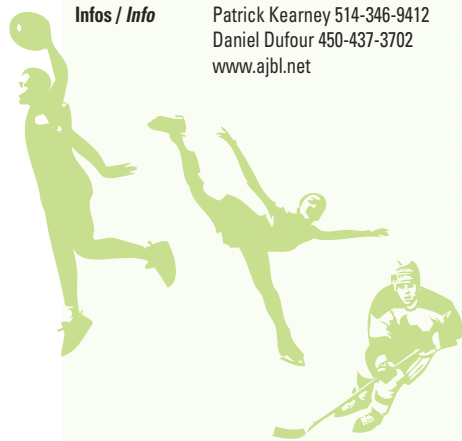
Marine / Sea cadets Filles et garçons 12 à 18 ans
Boys and girls, 12 to 18 years

Insc. / Regist. Samedi 27 août
Saturday, August 27

Heures / Time 10 h à 15 h
10 a.m. to 3 p.m.

Endroit / Place École secondaire Jean-Jacques-Rousseau / High School
955, Grande-Allée, Boisbriand
Yves, 450-430-8861

Infos / Info



Inscriptions au Petit Chœur de Rosemère

Le *Petit Chœur de Rosemère* est une chorale pour les jeunes de 6 à 16 ans avec ou sans expérience musicale.

Les inscriptions pour la session d'automne auront lieu durant les semaines des 5 et 12 septembre. Tous les enfants qui aiment chanter sont les bienvenus.

Coût : 75 \$

Infos : www.lepetitchoeur.ca ou Janice Goodfellow au 450 434-0520

Registrations for the Petit Chœur de Rosemère

The *Petit Chœur de Rosemère* is a choir for youngsters between the ages of 6 and 16, with or without musical experience.

Registrations for the fall session will be held the weeks of September 5 and 12. All children who love singing are welcome.

Cost: \$75

Info: www.lepetitchoeur.ca or Janice Goodfellow at 450 434-0520

Association Horizon Rosemère

Les aînés qui ne sont pas encore inscrits à l'association sont invités à une porte ouverte le dimanche 11 septembre de 13 h à 16 h pour découvrir toutes les activités proposées. La programmation comprend notamment : Tai-chi, danse en ligne et danse sociale, tricot, bingo, courte-pointe, horticulture, bridge, cartes train mexicain, Canasta. À cette occasion, il sera possible de s'inscrire à un cours d'ordinateurs si plus de cinq personnes sont intéressées. Cette porte ouverte permettra également de renouveler ou de se procurer la carte de membre pour la saison 2011-2012 (coût 8 \$ pour la saison). Un léger goûter sera servi.

La programmation complète des activités est à surveiller dans la prochaine brochure des Services communautaires.

Infos : 450 434-5770 (bureau) ou 450 818-2156

Rosemère Horizon Association

Seniors who have not yet registered with the Association are invited to an open house on Sunday, September 11, from 1 to 4 p.m., where they will discover the many activities available to them. The program includes: Tai-chi, line and ballroom dancing, knitting, bingo, quilting, horticulture, bridge, Mexican train domino game, and Canasta. While they're at it, they can also register for a computer class, provided more than five persons sign up. This open house also provides an opportunity to sign up or renew a membership card for the 2011-2012 season (\$8 for the season). A light snack will be served.

For the complete program of activities, see the Community Services Department's upcoming brochure.

Info: 450 434-5770 (office) or 450 818-2156

Rosemère Squares

L'association lance sa 12^e saison de danse carrée internationale avec deux soirées d'essai gratuites, les vendredis 9 et 16 septembre de 19 h à 21 h à l'école Alpha, 334, rue de l'Académie (stationnement des employés : entrée par les rues Pine/Frenette). La saison régulière pour les niveaux Classe, Mainstream et Plus commence le vendredi 23 septembre à 19 h. Le « Caller » : John Egan.

Infos : Carole Desmarchais 450 667-0018; Muriel Savary 450 621-1497

Rosemère Squares

Rosemère's square dance club returns for a 12th season of international square dancing! Check it out: two free fun nights have been scheduled from 7 to 9 p.m., Fridays, September 9 and 16, at Alpha School, 334 Académie Street (use the employees' parking accessed by Pine/Frenette streets). The regular season for Class, Mainstream and Plus levels starts at 7 p.m., Friday, September 23. Caller: John Egan.

Info: Carole Desmarchais 450 667-0018; Muriel Savary 450 621-1497

Fermeture estivale de la Popote roulante

La Popote roulante est fermée pour l'été, mais sera de retour en septembre. Bon été à tous et à toutes.

Meals on Wheels on summer hiatus

Meals on Wheels is closed for the summer, but will return in September. Until then, enjoy your summer.

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Toute la population est invitée aux activités gratuites du Club des astronomes amateurs. La prochaine soirée Rosemère sous les étoiles est prévue le samedi 20 août, à l'arrière de l'Externat Sacré-Coeur (535, rue Lefrançois), dès la tombée de la nuit. Suivre les pancartes.

Les activités normales du club se déroulent un lundi sur deux à la Maison Hamilton, 106, chemin Grande-Côte, à 20 h. Reprise pour la saison d'automne le 12 septembre. Détails dans le journal *Nord-Info*.

Infos: www.astronomie-rosemere.com ou 450 662-1572

Rosemère Amateur Astronomers Club

Everyone is invited to take part in the activities of the Amateur Astronomers Club; they're free! The next Rosemère Under the Stars evening is slated for Saturday, August 20 behind the Externat Sacré-Coeur (535 Lefrançois Street), as of nightfall. Follow the signs.

Regular club activities are held at 8 p.m., every second Monday at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. Fall activities resume September 12. See the *Nord-Info* for details.

Info: www.astronomie-rosemere.com or 450 662-1572

Centre de la femme Rive-Nord (North Shore Women's Center)

Le Centre propose une nouvelle session de cours de conditionnement physique de 16 semaines pour femmes, dès le mercredi 7 septembre, au Centre communautaire Memorial.

Cinq types de cours différents par semaine

- Les lundis, mercredis et vendredis matins;
- Deux de ces cours s'adressent aux femmes de 55 ans et plus.

Venez participer à une séance d'essai gratuit !

Infos : Virginia Mills, 450 430-3144

North Shore Women's Center

The Center offers a new 16-week session of physical fitness classes for women, starting Wednesday, September 7 at the Memorial Community Centre.

Five different types of classes every week

- Monday, Wednesday and Friday mornings
- Two of these classes are for women 55 years of age and over.

Join us for a free trial session!

Info: Virginia Mills, 450 430-3144

ARTISTES ROSEMÉROIS RECHERCHÉS

Le *Regroupement des artistes de Rosemère* (RAR) est à la recherche de nouveaux artistes en arts visuels (peinture, aquarelle, dessin, sculpture) ainsi qu'en métiers d'art (joaillerie, vitrail, sculpture, porcelaine).

Cet organisme dynamique offre de nombreuses activités (modèles vivants, ateliers techniques, expositions) dans un climat de convivialité et de partage des connaissances. Il accueille des artistes de tous les niveaux, tant amateurs que professionnels.

Lors de son assemblée générale annuelle, tenue en mai dernier, un nouveau conseil d'administration a été élu. Le RAR remercie de leur engagement ces dernières années les bénévoles qui viennent de quitter leur poste au conseil : Doris Roy, présidente depuis cinq ans, Madone Simard, directrice artistique et Nathalie Garceau, secrétaire.

Félicitations aux nouvelles élues : Caroline Foley, présidente, Isabel Guzman, vice-présidente, Diane Larose, trésorière, Jocelyne Clermont et Caroline De Repentigny, directrices artistiques.

Les artistes rosemérois actifs dans leur domaine sont invités à devenir membres. Le RAR les attend avec enthousiasme ! La saison 2011-2012 promet d'être passionnante !

Infos et adhésion : rar-ag.blogspot.com ou Services communautaires, 450 621-3500, poste 7383



WANTED: ROSEMÈRE ARTISTS

The Rosemère Artists Gathering (RAG) is looking for new visual artists (painting, watercolour, drawing, sculpture) as well as craftsmen (jewellery, stained glass, sculpture, porcelain).

This dynamic organization offers a variety of activities (live models, technical workshops, exhibitions) in a friendly environment conducive to sharing. It welcomes both amateur and professional artists of every level.

At its last annual general meeting held in May, a new Board of Directors was elected. The organization wishes to thank the volunteers who are leaving their positions: Doris Roy, President for the past 5 years, Madone Simard, Artistic Director and Nathalie Garceau, Secretary.

Congratulations to the newly elected members: Caroline Foley, President, Isabel Guzman, Vice-President, Diane Larose, Treasurer, Jocelyne Clermont and Caroline De Repentigny, Artistic Directors.

Rosemère artists who are active in their field are invited to join the organization. The RAG looks forward to welcoming them to their ranks! The 2011-2012 season promises to be an exciting one!

Info and enrolment: rar-ag.blogspot.com or Community Services, 450 621-3500, ext. 7383

Bibliothèque

Quelques activités à noter pour la rentrée

Réservation obligatoire

Club littéraire :

Les choix de Jean Fugère

Mardi 27 septembre, à 19 h 30
Rencontre avec Kim Thuy
À la bibliothèque de Lorraine

Heure du conte :

avec Sylvie Jamieson

Samedi 1^{er} octobre, à 10 h 30

Journées de la culture

Dimanche 2 octobre, à 14 h
Conférence-concert :
Sur la piste des Laurentides
Avec Angèle Courville et
Philippe-Emmanuel David

Club littéraire :

Les choix de Jean Fugère

Mardi 18 octobre, à 19 h 30
Rencontre avec Mélanie Vincelette
À la bibliothèque de Lorraine

Conférence :

Sur le Saint-Laurent

Mercredi 26 octobre, à 19 h 30
Avec Michel Leboeuf

Heure du conte :

Confiture l'épouvantail

Samedi 29 octobre, à 10 h 30
Avec La Petite Valise

Roman offert à la bibliothèque Nouvelle auteure roseméroise à l'honneur

Née et élevée à Rosemère, où ses parents habitent d'ailleurs encore, la jeune Catherine Leroux vient de publier un premier roman. *La marche en forêt* est une fresque foisonnante dont l'harmonie se précise petit à petit, où les destins individuels constituent les pièces vivantes de l'immense casse-tête qu'est la famille. C'est l'histoire de la famille Brûlé racontée à travers ses membres, ses lieux, ses satellites. Un chef de clan amoureux de sa reine, qui vit sans le savoir un compte à rebours. Une demi-sœur qui ne veut plus parler à qui que ce soit pour le reste de ses jours. Un fils violent et sans remords réfugié derrière un écran. Une tante qui cherche à se guérir à coups de séances de spiritisme. Une mère qui préfère la chasse aux berceuses. Une petite-cousine qui lance des pierres. Les secrets éclatent, les liens se créent ou se rompent au gré des secousses, les vies commencent ou se terminent dans le même champ gravitationnel qui a pour centre la maison familiale.

Programmation des activités de loisirs de l'automne

La programmation des activités et des cours offerts aux citoyens par les Services communautaires sera distribuée la semaine du 15 août et les inscriptions se tiendront à compter du 24 août. Surveillez votre boîte aux lettres.

Infos : Services communautaires, 450 621-3500, poste 7380

Library

A few activities marking the return of fall

Reservations required

Literary Club:

Selections of Jean Fugère

Tuesday, September 27, at 7:30 p.m.
Meeting with Kim Thuy
At the Lorraine Library

Storytime:

with Sylvie Jamieson

Saturday, October 1st, at 10:30 a.m.

Culture Days

Sunday, October 2, at 2 p.m.
Conference/concert:
"Sur la piste des Laurentides"
With Angèle Courville and
Philippe-Emmanuel David

Literary Club:

Selections of Jean Fugère

Tuesday, October 18, at 7:30 p.m.
Meeting with Mélanie Vincelette
At the Lorraine Library

Conference:

Sur le Saint-Laurent

Wednesday, October 26, at 7:30 p.m.
With Michel Leboeuf

Storytime:

Confiture l'épouvantail

Saturday, October 29, at 10:30 a.m.
With La Petite Valise

Novel available at the Library New Rosemère author featured

Born and raised in Rosemère, where her parents still live, young Catherine Leroux has just published her first novel. "*La marche en forêt*" is a rich and colourful fresco of individual destinies coming together, little by little, like living pieces of the huge jigsaw puzzle we call "family". It's the story of the Brûlé family told through its members and locations. A clan leader in love with his queen, who lives without a countdown. A half-sister who no longer wants to talk to anyone for the rest of her life. A violent, unrepentant son hiding behind a screen. An aunt who seeks healing in meetings with spiritualists. A mother who prefers the hunt to the rocking chair. A young cousin who throws stones. Secrets are revealed, links are created or severed, lives start or end in the gravitational field of the family home.

PROGRAM of fall recreational activities

The week of August 15, the program of activities and courses available to citizens through the Community Services Department will be distributed, with registrations held as of August 24. Watch your mailbox for your copy.

Info: Community Services, 450 621-3500, ext. 7380



ODYSCÈNE THÉÂTRE LIONEL-GROULX

La nouvelle saison d'Odyscène s'amorce... au Théâtre Lionel-Groulx
The new Odyscène season starts... at Théâtre Lionel-Groulx



André-Philippe Gagnon
3 septembre



Messmer
9 septembre



En supplémentaire/Additional show

Philippe Bond
10 septembre



Les Filles de Caleb
16 et/and 17 septembre



En supplémentaire/Additional show

Guy Nantel
25 septembre



Maxim Martin
29 septembre

Tous ces spectacles ont lieu au Théâtre Lionel-Groulx et débutent à 20 h.
 Le théâtre est situé au 100, rue Duquet, à Sainte-Thérèse.
All of these shows will be held at Théâtre Lionel-Groulx and start at 8 p.m.
The theatre is located at 100 Duquet Street in Sainte-Thérèse.

Infos : **450 434-4006** ou/ou **www.odyscene.com**

Ne ratez pas le dernier CONCERT DE L'ÉTÉ

En cas de pluie, le concert sera présenté dans l'église Sainte-Françoise-Cabrini. Apportez votre chaise et votre couverture.

Don't miss the last CONCERT OF THE SUMMER

In the event of rain, the concert will be held in Sainte-Françoise-Cabrini Church. Bring your chair and blanket.

INFOS / INFO:

Services communautaires / Community Services,
 450 621-3500, poste/ext. 7384

Barbara et le trio TropiCuba Mercredi 10 août | À 19 h 15 Cuba

Sur le parterre des Services communautaires, au 325, Grande-Côte.

Vous vibrerez au son de la musique cubaine, dans un style moderne et flamboyant. Voilà une très belle façon de terminer une saison de concerts des plus rythmés.

Barbara and the TropiCuba trio Wednesday, August 10 At 7:15 p.m. Cuba

On the lawn in front of the Community Services Department at 325 Grande-Côte.

Thrill to a modern, flamboyant take on Cuban music. It's an exciting close to a summer of great concerts.



Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
 Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
 Rédaction Muriel Dérogis
 Traduction Marie-Andrée Gouin
 Impression JB Deschamps
 Distribution Postes Canada
 Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
 Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
 100, rue Charbonneau
 Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
 de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
 le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
 Téléc. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
 Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
 Writing Muriel Dérogis
 Translation Marie-Andrée Gouin
 Printing JB Deschamps
 Distribution Canada Post
 Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
 Library and Archives Canada

Town Hall
 100 Charbonneau Street
 Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
 from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
 Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
 Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
 This newsletter is printed on recycled paper.